

Дмитрий Николаевич Садовников,	Дмитрий Николаевич Садовников,	Дмитрий Николаевич Садовников,	Дмитрий Николаевич Садовников,	Дмитрий Николаевич Садовников,
Sten'ka Razin	Volga, Volga (Stenjka Rasin)	Volga, Vol- ga (Stenka Rasin)	Stenka Ra- sin	Из-за острова на стражень (Стенька Разин)
<i>tradukita de Tr. Ja- cob Robbins</i>	<i>tradukita de Kristian Langgaard</i>	<i>tradukita de N. N. 20</i>	<i>tradukita de N. N. 21</i>	
1. From beyond the wooded island To the river wide and free Proudly sailed the arrow-breasted Ships of Cossack yeo- manry.	De malantaū la insulo sur la ondoj de l' river' iras ŝipoj multkolo- raj, flirtas flagoj en aer'.	Bag om øen, på den brede underskønne Volgaflod Stenjka Rasins stolte både ud på nye togter stod.	In den Wellen hinter Inseln Ziehen Kähne malerisch, -  : Fangen leis an aufzuwachen, Bang ist jedes Angesicht. :	1. Из-за острова на стрежень, На простор речной волны, Выплыают расписные, Острогрудые челны.
2. On the first is Stenka Razin With a princess at his side,  : Drunken, holds a marriage revel With his beautiful young bride. :	Sur l' antaūa Stenjka Razin; festas la ed- zigon li al princino el Persujo en varmega amebri'.	På den første høvding Stenjka sidder selv i bådens stavn, han på kamp og strid ej tænker, har prinsessen i sin favn.	Stenka Rasin vorn als erster, Selig in der Trunkenheit,  : Hält im Ar- me die Prin- zessin, Die er eben erst befreit. :	2. На переднем Стенька Разин, Обнявшись, сидит с княжной, Свадьбу новую справляет, Сам веселый и хмельной.
3. But behind them rose a whisper, “He has left his sword to woo;  : One short night, and Stenka Razin Has become a woman too!” :	Sed la viroj murmure- gas: “Tute li forge- sis nin. Nin virino an- stataūos. Li farigis mem virin”’	Men hans mænd er Donkosak- ker, de er vrede, for de ved, han har glemt dem for en kvinde, for en nat i kærlighed.	..... ..... ..... ..... .....	3. А она, потупив очи,..... Ни...жива...и ни мертва,.. Молча...слушает хмельные Atamanovy слова.
...	...	...	...	...

4. Stenka Razin hears the jeering Of his discontented band,  : And the lovely Per- sian princess He has circled with his hand. :	Tiun mokon aündas Stenjka, la terura ata- man'. Ĉirkaŭbrakas la persi- non li per sia fortia man'.	Stenjka Rasin hører latter, blodet koger i hans bryst Over Volgas bre- de strømme højt nu lyder Stenjkas røst.	4. Позади их слышен..... рапот:.... ...Нас...на.. бабу променял! Только ночь с ней проводилс Сам наутро бабой стал .
5. His black brows have come to- gether As the waves of anger rise,  : And the blood comes rushing swiftly To his piercing, jet- black eyes. :	Li la nigra- jn brovojn sulkas Fulmotondro estas li. En okuloj liaj estas nun videbla sangebri'.	..... ..... ..... ..... .....	5. Этот ропот и насмешки... Слышишт..... грозный атаман,, И могушею рукою Обнял персиянки стан.
6. "I will give you all you ask for, Life and heart, and head and hand,"  : Echo rolls the pe- aling thunder Of his voice across the land. :	"Nu fordo- nu, mi trezoron la plej be- lan de l' amant'!" sonas lia ton- drovoĉo trans la on- dojn al la strand'.	..... ..... ..... ..... ..... ..... ..... .....	6. Брови черные соплися,... Надвигается гроза.... Буйной...кровью налилис Атамановы глаза.
7. "Volga, Volga, mo- ther Volga, Deep and wide be- neath the sun,  : You have never seen a present From the Cossack of the Don. :	La princino mortpa- līgas (Timo estas en l' okul') kaj silente aündas jenajn vortojn de la terurul':	Plötzlich tönt ein.... dumpf Gemurre: Er verrät uns um ein Weib,  : All der Seinen Glück vergibt er Um geringen Zeitvertreib. :	7. "Ничего не пожалею, Буйну голову отдам!" — Раздается голос властный По окрестным берегам.
...	...	...	...

8.	And that peace might rule as al- ways All my free-born men and brave,  : Volga, Volga, mo- ther Volga, Volga, make this girl a grave.” :	“Volga, Volga, patrineto! Volga, via estu ši! Ne antaue Don- kozakoj donis tian-či al vi!	Wolga, Wol- ga,.... Mutter Wolga,.....Ruhig fließest du dahin,  : Ahnst nicht, was ein Don- kosake Fürchterliches hat im Sinn. :	8. ”Волга, Волга, мать родная, Волга, русская река, Не видала ты подарка От донского казака!
9.	With a sudden, mighty move- ment, Razin lifts the beauty high,  : And he casts her where the waters Of the Volga move and sigh. :	Inter liberuloj estu - Volga, Vol- ga, patri- net’ nek malpaco nek bata- lo! Tial - jen la virinet’!“	”For at ingen splid skal være mellem frie mænd,- tag så Moder Vol- ga, denne kvinde!“ og hans arm om hende lå.	9. Чтобы не было раздора..... Междú..... вольными людьми, Волга, Волга, мать родная, На, красавицу возьми!”
10.	Now a silence like the grave sinks To all those who stand to see,  : And the battle- hardened Cos- sacks Sink to weep on ben- ded knee. :	Kaj li jetas la persinon (la plej karan sur la ter’) en la bluan profun- dajon, kaj ŝin glutas la river’.	Og han ta’r med stærke arme da sin brud og kaster ned /: i de dybe, mørke bølger, sine nætters sa- lighed. :/	10. Мощным взмахом поднимает Он красавицу княжну И за борт ее бросает В набежавшую волну.
11.	“Dance, you fool, and men, make merry! What has got into your eyes?  : Let us thunder out a chanty Of a place where be- auty lies.” :	“Nun agordu balalajko- jn! Ludi, danci volas ni! Estu gajaj, kamaradoj je la belme- mor’ pri ši!”	“Men hvad fan- den, hvorfor hænger I med næbbet? Bliv kun ved! Dans og syng de røversange, syng for hendes sjælefred!”	11. “Что ж вы, братцы, приуныли? Эй, ты, Филька, черт, пляши! Грянем песню удалую На помин ее дупши...”
	...	...	...	...

12. From beyond the  
wooded island  
To the river wide and  
free,  
|: Proudly sail the  
arrow-breasted  
Ships of Cossack yeo-  
manry. :|

Jen dum kan-  
to, danco,  
ludo  
sur la ondoj  
de l' river'  
iras ŝipoj  
multkolo-  
raj,  
flirtas flagoj  
en aer'.

Frem fra øen - ud  
på dybet  
stævner Stenjka  
Rasin ud  
/: med den  
stærke, stolte  
både,  
sejler fra sin  
døde brud. :/  
...

Und die Kähne  
ziehen wei-  
ter,  
Und die Kähne  
ziehen fort,  
|: Und die Wolga  
fließet weiter  
Über diesen  
Schrecken-  
sort.  
...

12. Из-за острова  
на стрежень,  
На простор  
речной  
волны,  
Выплювают  
расписные  
Острогрудые  
челны.

...

...

...

...

...

<i>Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стреженъ (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, *1847 – †1883) en la Anglan de Tr. Jacob Robbins en 1921.</i>	<i>Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стреженъ (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, *1847 – †1883) en Esperanton de KRISTIAN LANGGAARD (*1894 – †1957).</i>	<i>Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стреженъ (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, *1847 – †1883) en Esperanton de KRISTIAN LANGGAARD (*1894 – †1957).</i>	<i>Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стреженъ (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, *1847 – †1883) en la Germanan de N. N. 20.</i>	<i>Verkinto de tiu ĉi Rusa poeto estas ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, *1847 – †1883). Arg-478-927 (2010-03-07 18:59:55)</i>
<i>Tiu ĉi anglico troviĝas en <a href="http://ingeb.org/songs/stenkara.html">http://ingeb.org/songs/stenkara.html</a>.</i>				<i>Pri la aŭtoro vidu ankaŭ la informojn sub <a href="http://ru.wikipedia.org">http://ru.wikipedia.org</a>, la ruslingva parto de Wikipedia. Informoj pri la kanto, la melodio kaj diversaj versioj de la kanto estas troveblaj en la retejo <a href="http://a-pesni.golosa.info/popular20/izzaostrova.htm">http://a-pesni.golosa.info/popular20/izzaostrova.htm</a>.</i>
	<i>Arg-478-1036 (2010-03-08 21:19:37)</i>	<i>Arg-478-1037 (2010-03-08 12:16:20)</i>	<i>Arg-478-1038 (2010-03-09 15:31:43)</i>	
	<i>Mi, Manfred Retzlaff, prenis tiun ĉi esperantigon el la reta kolekteto “<a href="http://www.esperantonia.dk">http://www.esperantonia.dk</a>”. <a href="http://www.esperantonia.dk">http://www.esperantonia.dk</a>” SEFO 1939, n-ro 31.</i>	<i>Aperinte en 1947 en la kant-libro “DLEA-Kantaro” eldonita de Dana Laborista Esperanto-Asocio (DLEA), n-ro 100 kaj en la kantlibro “Store Esperanto-Sangbog” SEFO 1939, n-ro 31.</i>	<i>Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi germanigon de la kanto en <a href="http://www.musicenet.org/robokopp/">http://www.musicenet.org/robokopp/</a> Lieder/ <a href="http://stenkara.html">stenkara.html</a>.</i>	
	<i>Vidu la retejon <a href="http://www.esperantonia.dk">http://www.esperantonia.dk</a>. dk sub <a href="http://www.esperantonia.dk/volga.htm">http://www.esperantonia.dk/volga.htm</a>.</i>	<i>Vidu la retejon <a href="http://www.esperantonia.dk">http://www.esperantonia.dk</a>. dk sub <a href="http://www.esperantonia.dk/volga.htm">http://www.esperantonia.dk/volga.htm</a>.</i>	<i>Latinskriba ali-skribo kaj laŭvorta germanigo troveblas en <a href="http://www kaikracht.de/balalaika/songs/izza_bal.htm">http://www kaikracht.de/balalaika/songs/izza_bal.htm</a>. Vidu ankaŭ la vikipedian retejon <a href="http://de.wikipedia.org/wiki/Stenka_Rasin">http://de.wikipedia.org/wiki/Stenka_Rasin</a>.</i>	
	<i>Vidu la retejon <a href="http://www.esperantonia.dk">http://www.esperantonia.dk</a>. htm. Kristian Langgaard estis dana Esperantista verkisto kaj Esperanto-instruisto. Vidu ekzemple: <a href="http://www.esperantonia.dk/lingvaj.htm">http://www.esperantonia.dk/lingvaj.htm</a>. Pri lia <a href="http://www.poezio.net/version?poem-id=478&amp;version-id=1039,1036,1037,1038,927">http://www.poezio.net/version?poem-id=478&amp;version-id=1039,1036,1037,1038,927</a> vidu ankaŭ la artikolon <a href="http://www.esperantonia.dk">http://www.esperantonia.dk</a>.</i>			